

# 'Hier is sprake van grote onzorgvuldigheid' 'This is a case of great negligence'

of/or

hoe dr. Ad van Liempt is  
omgegaan met de  
Canadese historicus dr.  
J. Ryan Stackhouse

how dr. Ad van Liempt  
dealt with the Canadian  
historian J. Ryan  
Stackhouse PhD

Inhoudsopgave / table of contents

*(tekst in blauw is aanklikbaar / text in blue is clickable)*

[Inleiding / Introduction](#)  
[Conclusie CWI / Conclusion CAI](#)  
[Reactie van Stackhouse / Reaction by Stackhouse](#)

Bijlage bij de [De zaak Ad van Liempt](#)

- © teksten/ texts: de afzonderlijke auteurs / the individual authors
- © vertalingen / translations: drs. Willem Groenewegen en Bart FM Droog
- © samenstelling Bart FM Droog

[Droog Magazine](#), January 5, 2020

## Inleiding

In hoofdstuk 2 van Ad van Liempts dissertatie *Gemmaker. Commandant van kamp Westerbork* staan meerdere passages waarin de Canadese historicus J. Ryan Stackhouse PhD wordt opgevoerd.<sup>1</sup> In de bijbehorende noten verwijst Ad van Liempt naar een 'interview per e-mail' dat hij op 29 maart 2018 gevoerd zou hebben. Maar omdat bij deze passages naar geen enkel concrete pagina in andere studies verwezen wordt – Van Liempt deelt in noot 19 alleen mee dat Stackhouse de auteur is van *The Gestapo, Critics, and Social Control*, een werk dat verder nergens in het boek vermeld staat - werd m'n argwaan gewekt en nam ik contact op met Stackhouse.

Toen ik Stackhouse de vertalingen van de passages waarin hij voorkwam stuurde, reageerde hij onthutst. Van Liempt had hem twee e-mails met vragen gestuurd.<sup>2</sup> Daarop had Stackhouse naar eer en geweten zo goed mogelijk geantwoord, niet wetende dat Van Liempt hem in zijn dissertatie ging citeren. Hij wees Van Liempt ook op meerdere relevante studies.

Maar wat deed Van Liempt? Die relevante studies negeerde hij. Maar wat erger is, hij verdraaide de antwoorden van Stackhouse en legde hem zelfs woorden in de mond. Stackhouse:

“Ik heb niet de kans gekregen mijn verklaringen die verkeerd staan weergegeven te rectificeren, laat staan dat ik geïnformeerd werd dat mijn antwoorden geciteerd zouden worden, waarbij ik als bron wordt opgevoerd. De heer Van Liempt heeft op verschillende plaatsen mijn respons van nuance ontdaan, heeft delen vervangen door zijn eigen bewoordingen en heeft één antwoord zelfs compleet verzonnen.

De laatste zin vóór noot 31 is een verzinsel. Niets in mijn e-mail bevat ook maar iets dat te vertalen is als 'Heel gebruikelijk, dat bij grote drukte de politiemensen elkaars taken overnamen'. In tegendeel zelfs.”<sup>3</sup>

Stackhouse schreef ook: :

---

1 Ad van Liempt. *Gemmaker. Commandant van kamp Westerbork*. Balans, Amsterdam, 2019. Proefschrift Rijksuniversiteit Groningen, 2019. Handelseditie en proefschrift zijn vrijwel identiek. Blz. 23, 26, 29 en 30.

2 Op 28 en 29 maart 2018 – zo stelde de CWI van de RuG vast. In het notenapparaat van de dissertatie wordt alleen verwezen naar een mail van 29 maart 2018.

3 E-mail van J. Ryan Stackhouse aan Bart FM Droog, 12-08-2019, 22:59 uur [tijd van ontvangst].

Van Liempt verweerde zich bij het onderzoek van de Commissie door te stellen dat hij Stackhouse wél correct geciteerd zou hebben en dat Stackhouses ontkenning samen zou hangen met lasterpraat die de klager<sup>5</sup> over Van Liempt verspreid zou hebben. Van Liempt voegde hieraan toe dat hij de beschuldigingen over het verdraaien van Stackhouses woorden complete onzin vond.<sup>6</sup>

Nu was de Engelse vertaling van de gewraakte passages die ik aan Stackhouse voorlegde door mezelf gemaakt. Ik ben geen professioneel vertaler. Teneinde uit te sluiten dat Stackhouse zijn mening over wat er gebeurd was baseerde op een mogelijk incorrecte vertaling, vroeg ik drs. Willem Groenewegen, professioneel en door het Letterenfonds geaccrediteerde vertaler Nederlands-Engels / Engels-Nederlands, om die passages te vertalen.

Groenewegens vertaling stuurde ik naar Canada.<sup>7</sup> En Stackhouse bleef bij zijn al eerdere verwoorde standpunt: Van Liempt had met zijn uitspraken gerommeld.<sup>8</sup>

Stackhouse stuurde vervolgens een kopie van de e-mailcorrespondentie tussen Van Liempt en hem rechtstreeks naar de commissie.<sup>9</sup>

Naar/to [Inhoudsopgave / table of contents](#)

---

4 E-mail van J. Ryan Stackhouse aan Bart FM Droog, 13-08-2019, 18:02 uur [tijd van ontvangst]

5 Bart FM Droog

6 Parafrase van Ad van Liempts verdediging, in diens Verweerschrift 25-10-19, blz. 7 en 8.

7 E-mail van Bart FM Droog aan J. Ryan Stackhouse, met de vertalingen als bijlage. 04-09-2019, 09:24 uur.

8 E-mail van J. Ryan Stackhouse aan Bart FM Droog, 10-09-2019, 23:00 uur [tijd van ontvangst]

9 Mededeling in e-mail beschreven in noot 8. Ontvangst van dit materiaal bevestigd door mr. Bas van Dijk, secretaris van de RuG-CWI, in e-mail aan Droog,, 18-11-2019, 08:41 uur.

## Introduction

Chapter 2 of Ad van Liempt's dissertation *Gemmaker. Commander of camp Westerbork* contains several passages with references to the Canadian historian J. Ryan Stackhouse PhD.<sup>10</sup> In the accompanying notes, Ad van Liempt refers to an 'interview by e-mail' that he would have conducted on March 29, 2018. But because these passages do not refer to any specific page in other studies - Van Liempt only mentions in note 19 Stackhouse authorship of *The Gestapo, Critics, and Social Control*, a work that is not mentioned anywhere else in the book - my suspicion was raised and I contacted Stackhouse.

When I sent Stackhouse the translations of these passages, he was shocked. Van Liempt had sent him two e-mails with questions.<sup>11</sup> Stackhouse had answered these questions, without being told by Van Liempt that he intended to quote him in his dissertation. Stackhouse also advised Van Liempt to read several relevant studies.

But what did Van Liempt do? He ignored those relevant studies. But worse, he twisted Stackhouse's answers and even put words into his mouth. Stackhouse:

“I was not afforded an opportunity to clarify my statements misquoted below, or informed that my responses would be cited as a source. Mr. van Liempt has stripped nuance from my response in several cases, substituted his own phrasing in others, and invented my response from whole cloth in at least one.

The last sentence of note 31 is invention. My email does not contain anything that could possibly be translated as "quite common, that in cases of a great rush policemen too over their tasks." Quite the opposite in fact.

”<sup>12</sup>

Stackhouse wrote too:

“Being misquoted this way, particularly by having black and white statements placed in my mouth, is a threat to my credibility as a scholar.”<sup>13</sup>

---

10 Ad van Liempt. *Gemmaker. Commandant van kamp Westerbork*. Balans, Amsterdam, 2019. Thesis Rijksuniversiteit Groningen, 2019. Commercial edition and thesis are almost identical. Pages 23, 26, 29 and 30.

11 On March 28 and 29, 2018 – as being established by the committee for academic integrity of Groningen University. In the notes in the dissertation only one mail, dated March 29, 2018, is mentioned.

12 E-mail by J. Ryan Stackhouse to Bart FM Droog, August 12, 2019; 22:59 hrs [time of arrival].

13 E-mail by J. Ryan Stackhouse to Bart FM Droog, August 13, 2019; 18:02 hrs [time of arrival]

Van Liempt stated in his defense for the committee that he had quoted Stackhouse correctly. He also stated that Stackhouse's denial was probably caused by defamatory remarks made by the complainant.<sup>14</sup> Van Liempt added to this that considered the allegations about the twisting of Stackhouse's words as complete nonsense.<sup>15</sup>

The first English translation of the challenged passages I presented to Stackhouse was made by me. I'm not a professional translator. In order to exclude the possibility that Stackhouse had based his opinion on an incorrect translation, I asked drs. Willem Groenewegen, an by the Dutch Foundation for literature accredited professional translator English-Dutch and Dutch English, to translate these passages again.

Groenewegen's translation were sent to Canada.<sup>16</sup> And Stackhouse stuck to his earlier position: Van Liempt had fiddled with Stackhouse's statements.<sup>17</sup>

Stackhouse sent then a copy of the e-mail correspondence between Van Liempt and him directly to the committee.<sup>18</sup>

Naar/to [Inhoudsopgave / table of contents](#)

---

14 The complainant being Bart FM Droog

15 Paraphrase of Ad van Liempt's defense, in *Verweerschrift* 25-10-19, page 7 and 8.

16 E-mail by Bart FM Droog to J. Ryan Stackhouse, with the translation as attachment. Sent September 4, 2019; 09:24 hrs..

17 E-mail by J. Ryan Stackhouse to Bart FM Droog, September 10, 2019; 23:00 hrs [time of arrival]

18 Notification in the e-mail described in note 17. Receipt of this material confirmed by mr. Bas van Dijk, secretary of the committee for academic integrity of Groningen University, in an e-mail to Droog., November 18, 2019, 08:41 hrs.

## Conclusie CWI / Conclusion CAI

De conclusie van de Commissie Wetenschappelijke Integriteit van de Rijksuniversiteit Groningen (RuG), zoals beschreven in het advies aan het College van Bestuur van de RuG, d.d. 20-12-2019.<sup>19</sup>

The conclusion of the Academic Integrity Committee of the University of Groningen (RuG), as described in the recommendation to the Executive Board of the RuG, dated December 20, 2019.<sup>20</sup>

### Weergave informatie van Stackhouse *Originele tekst*

### Reproduction of the information given by Stackhouse

*Translation by Bart FM Droog, except passages where drs. Willem Groenewegen is mentioned as translator*

Beklaagde zou antwoorden die hij via e-mailverkeer met de Canadese historicus dr. Ryan Stackhouse heeft gekregen, in verdraaide vorm hebben weergegeven. Beklaagde heeft Stackhouse ook niet gemeld dat hij in een dissertatie geciteerd zou worden, aldus klager.

According to the complainant, the defendant allegedly reproduced answers given to him via e-mail by the Canadian historian Ryan Stackhouse PhD, in a twisted form. The defendant allegedly did not inform Stackhouse that he would be cited in a dissertation.

Beklaagde is van oordeel dat hij op een correcte wijze gebruik heeft gemaakt van de informatie die de Stackhouse hem heeft gegeven.

The defendant is of the opinion that he has made proper use of the information given to him by Stackhouse

De commissie is door beide partijen in het bezit gesteld van de e-mailcorrespondentie van 28 en 29 maart 2018. Het betreft twee mails van beklagde en één mail van Stackhouse.

Both parties handed copies of the e-mail correspondence from March 28 and 29, 2018, to the committee. It consists of two e-mails written by the defendant and one written by Stackhouse.

Stackhouse zou ten aanzien van de volgende passage die op bladzijde 29 van het proefschrift staat verkeerd geciteerd zijn:

With regard to the following passage on page 29 of the dissertation, Stackhouse was allegedly quoted incorrectly:

---

19 Voluit: Rapportage aan het College van Bestuur betreffende het onderzoek naar vermeend wetenschappelijk wangedrag naar aanleiding van de klacht van de heer B.F.M. Droog (hierna: "klager"). De klacht is gericht tegen dr. A.P.M. van Liempt (hierna: "beklaagde"). Commissie Wetenschappelijke Integriteit Rijksuniversiteit Groningen. 20-12-2019.

<https://www.rug.nl/about-us/news-and-events/news/archief2019/pdf/2012-adviescwiaincvbdef-1.pdf>

20 In full: Report to the Executive Board regarding the investigation to the alleged academic misconduct, following the complaint by Mr. B.F.M. Droog (after this: complainant). The complaint is directed against dr. A.P.M. Van Liempt (herinafter: the defendant). Committee for Academic Integrity University of Groningen, December 20, 2019.

"Zou het wel waar zijn, dat Gemmeker, de chef van de afdeling kantoorbenodigdheden, bij de instructies voor de anti-joodse acties betrokken is geweest? Gestapo-onderzoeker Ryan Stackhouse acht het zeker mogelijk: 'Hij zat niet in het dagelijkse communicatienet-werk, maar zijn positie in de organisatie maakt het alleszins logisch dat hij dit telefoontje heeft verzorgd. Heel gebruikelijk, dat bij grote drukte de politiemensen elkaars taken overnamen.'"

"Could it be true that Gemmeker, chief of the Office Supplies Department, was involved with instructing the anti-Jewish operations? Gestapo researcher Ryan Stackhouse thinks it could well be possible: 'While he wasn't part of the daily communications network, his position in the organisation makes it perfectly logical for him to have dealt with this call. It was common practice that in times of great pressure the police officers would handle each other's tasks.'

*[Translation from the Dutch version in the dissertation by drs. Willem Groenewegen]*

Beklaagde heeft in zijn verweerschrift aangegeven dat hij de woorden van Stackhouse correct heeft weergegeven. Het "acht het zeker mogelijk" lijkt beklaagde een voorzichtige omschrijving van het volgende, letterlijke antwoord, dat hij op 28/29 maart 2018 van Stackhouse kreeg:

The defendant indicated in his defense that he correctly reproduced the words of Stackhouse. The 'could well be possible' is in the opinion of the defendant a cautious description of the following, literal answer, that he received from Stackhouse on 28/29 March 28 /29, 2018:

"Gemmeker's position in administration supports him making this telephone call. He's not on routine telephone communications. But on the subject of officers filling in for one another[ ... ]".

"Gemmeker's position in administration supports him making this telephone call. He's not on routine telephone communications. But on the subject of officers filling in for one another[ ... ]".

Beklaagde heeft geen letterlijke vertaling van de mail passage van Stackhouse gebruikt. Hij heeft hem geparafraseerd. Bij een geparafraseerde vertaling bestaat het gevaar dat er een onjuiste interpretatie van de oorspronkelijke tekst plaatsvindt.

The defendant did not use a literal translation of the mail passage from Stackhouse. He paraphrased it. With a paraphrased translation there exists the danger of an incorrect interpretation of the original text.

Beklaagde heeft zijn vertaling niet ter goedkeuring aan Stackhouse voorgelegd en hem ook niet gemeld dat hij diens antwoorden zou gebruiken in het proefschrift. Naar het oordeel van de commissie zou het voor de hand hebben gelegen dat wel te doen. **Beklaagde had in die zin zorgvuldiger moeten handelen.**

The defendant did not submit his translation for approval to Stackhouse and did not inform him that his answers would be used in the thesis. In the Committee's opinion, it would have been obvious that the defendant would have done so. **The defendant should have acted more carefully**

De klacht betreft met name de laatste zin van de hierboven aangehaalde passage: "Heel gebruikelijk, dat bij grote drukte de politiemensen elkaars taken overnamen". Deze passage is niet te herleiden tot de mail die Stackhouse aan beklagde heeft gestuurd. Stackhouse is zelf van oordeel dat de laatste zin "invention" is en dat zijn e-mail niets bevat wat op die manier vertaald zou kunnen worden.

**Hier is sprake van grote onzorgvuldigheid van beklagde.** De commissie is van oordeel dat deze onzorgvuldigheid op zichzelf, mede in het licht van de inhoud van de voorafgaande zin van de betrokken passage, niet zodanig ernstig is dat gesproken kan worden van schending van de wetenschappelijke integriteit, meer in het bijzonder inzake falsificeren (en overigens evenmin inzake fingeren).

The complaint concerns in particular the last sentence of the passage quoted above: "Heel gebruikelijk, dat bij grote drukte de politiemensen elkaars taken overnamen". This passage cannot be traced back to the e-mail that Stackhouse sent to the defendant. Stackhouse is of the opinion that the last sentence is "invention" and that his e-mail contains nothing that could be translated in that manner.

**This is a case of great negligence on the part of the defendant.** The committee believes that this carelessness in itself, also in light of the content of the preceding sentence of the the passage concerned is not so serious that the breach of the academic integrity, in particular with regard to falsification (and, moreover, with regard to fabrication).

Naar/to [Inhoudsopgave / table of contents](#)



## Reactie van Stackhouse

Bij het bereiken van hun eindconclusie heeft de commissie het gedane onderzoek afgewogen tegen de bedenkingen betreffende evenwichtigheid. Ik zou hun oordeel niet in twijfel durven trekken zonder inzage in al hun overwegingen. Daarbij kan ik alleen van commentaar voorzien wat ik zelf al dan niet heb gezegd.

Een citaat is een citaat is een citaat. Een vertaling maakt van een parafraze nog geen letterlijke aanhaling. Een parafraze is niet voorzien van aanhalingstekens.

In deze situatie werd ik niet selectief geparafraseerd op een manier die blijk gaf van ondersteuning van de beredenering van de auteur. Het staat van Liempt vrij te maken wat hij wenst van de vrijwillig verstrekte informatie. Elk interpretatief geschil zou natuurlijk onderhevig zijn aan wetenschappelijke discussie. Dit was echter niet de gang van zaken.

Dit was een situatie waarin iets dat “niet te herleiden is tot de door Stackhouse verzonden e-mail” tussen aanhalingstekens werd geplaatst. Dat is zulk een fundamenteel verschil dat het absurd is het omschreven te horen worden als iets anders dan een schending van wetenschappelijke integriteit.

© J. Ryan Stackhouse, 21 december 21, 2019.

© vertaling Willem Groenewegen, 2020.

Naar/to [Inhoudsopgave / table of contents](#)

## Reaction by Stackhouse

The committee weighed the research against the concerns on balance in coming to their conclusion. I would not presume to second guess their judgement without access to everything they considered. I can only speak to what I did, and did not, say.

A quotation is a quotation is a quotation. Translation does not make a paraphrase into a quote. Paraphrase does not use quotation marks.

This is not a situation where I was selectively paraphrased in a way that emphasized support for the author's argument. Van Liempt is free to make what he wishes of the information freely shared. Any disagreement in interpretation would be a matter for scholarly debate. But that's not what happened.

This is a situation where something that “cannot be traced back to the email that Stackhouse sent” was put between quotation marks. That is so foundational a difference it is surreal to hear it described as anything less than a breach of scholarly integrity.

© J. Ryan Stackhouse, December 21, 2019.

Naar/to [Inhoudsopgave / table of contents](#)